

ОЛЕКСАНДР  
ТАБАТАДЗЕ



**ПРО  
ДЕЛЬФІНІВ  
ТА  
ІНШІ ВЕСЕЛІ  
ПРИГОДИ**





## ТАМРІКО І НІНІКО

Хто на кухні посуд  
гарно вимив, хто?

Тамріко чи Нініко?  
Нініко чи Тамріко?

Квіти всі — полито.  
Хто полив їх, хто?  
Нініко чи Тамріко?  
Тамріко чи Нініко?

Ну, а пил хто витер  
і підмів кімнати?  
Відчинив всі вікна  
і провітрив хату?

Хто на піаніно  
зранку грав по нотах?  
Хто сказав: «Я діла  
не лишу на потім»?

Ну, а хто матусі  
Назбирав квіток?  
Нініко чи Тамріко?  
Хто з дівчаток, хто?

Двох сестричок вправних  
всі навколо знають —  
разом в кожній справі  
мамі допомагають.

Разом посуд миють,  
разом прибирають,  
а як справу зроблять —  
разом заспівають.

У дворі, у школі,  
вдома — всюди-всюди! —  
двох сестер-близняток  
разом бачать люди.



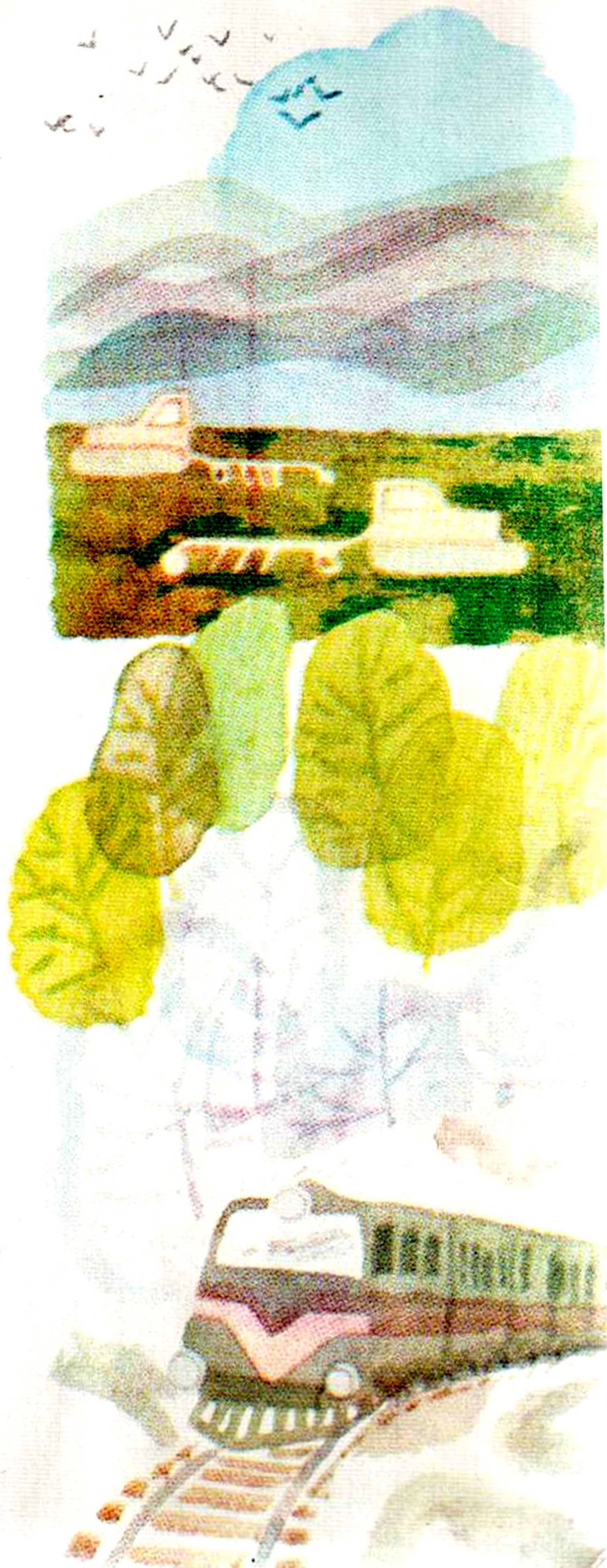
## ПОСПІХ

Гія лист бабуні  
На село послав,  
Написав, як вчиться,  
Як на скрипці грав.  
Лист назад вернувся ж  
Через кілька днин.  
— Ну й працює пошта! —  
Розізлився він.  
Потім на конвертик  
Мимоволі глип —  
І замовк, як риба,  
Зрозумів, що влип...  
На самого себе  
Злитись не з руки, —  
Написав адресу  
Гія навпаки:  
Де бабусі треба —  
Там він власну втяв.  
«Спіх на сміх!» — прислів'я  
Зразу пригадав.  
Справді, суща правда —  
Безліч добрих справ  
Не одному Гії  
Поквап зіпсував.



## СНІГ НА ПОЇЗДАХ

Як зима сріблиста  
Десь ще за горами  
Сніг у наше місто  
Іде поїздами.  
Мчить крізь кілометри  
Мимо всіх перонів  
Мов листів конверти  
На дахах вагонів.  
Сяючі сніжинки  
В нас на сонці тануть...  
Возять пасажирів  
Згадок чемодани.  
Усмішки іскряться,  
А в сніжинок — туга...  
Тільки дітям сняться  
Дід Мороз і хуга.



## СІВБА

Березневе тепле сонце  
вигріває все навколо.  
Трактори попрокидались —  
повиходили у поле.  
Третій день вже безперервно  
в борозну лягають зерна.  
А коли настане квітень,  
І пройдуть весняні зливи —  
заспіває разом з вітром  
шир смарагдової ниви.

## КОЛЬОРОВІ КАМІНЦІ

Із пляжу на березі моря щораз  
несе камінці кольорові Тамаз.  
Зелені, блакитні, оранжеві, білі!..—  
збирає хлоп'я у кишені та брилик.

Побачив Дато це — і мовив сердито:  
— Як буде щоразу так кожен чинити,  
то колір лиш сірий залишиться скоро  
від нашого пляжу на березі моря!



## ШПАК

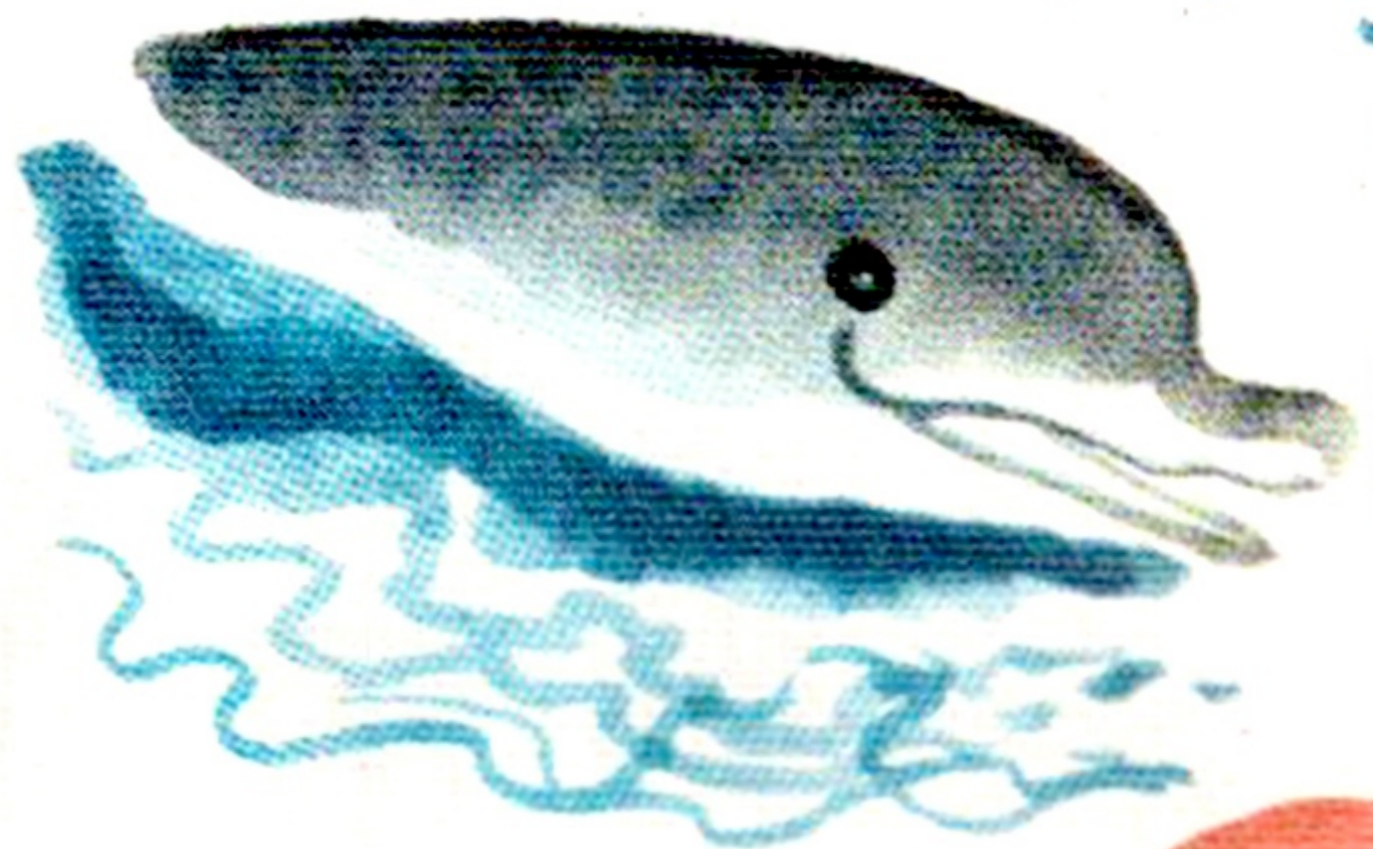
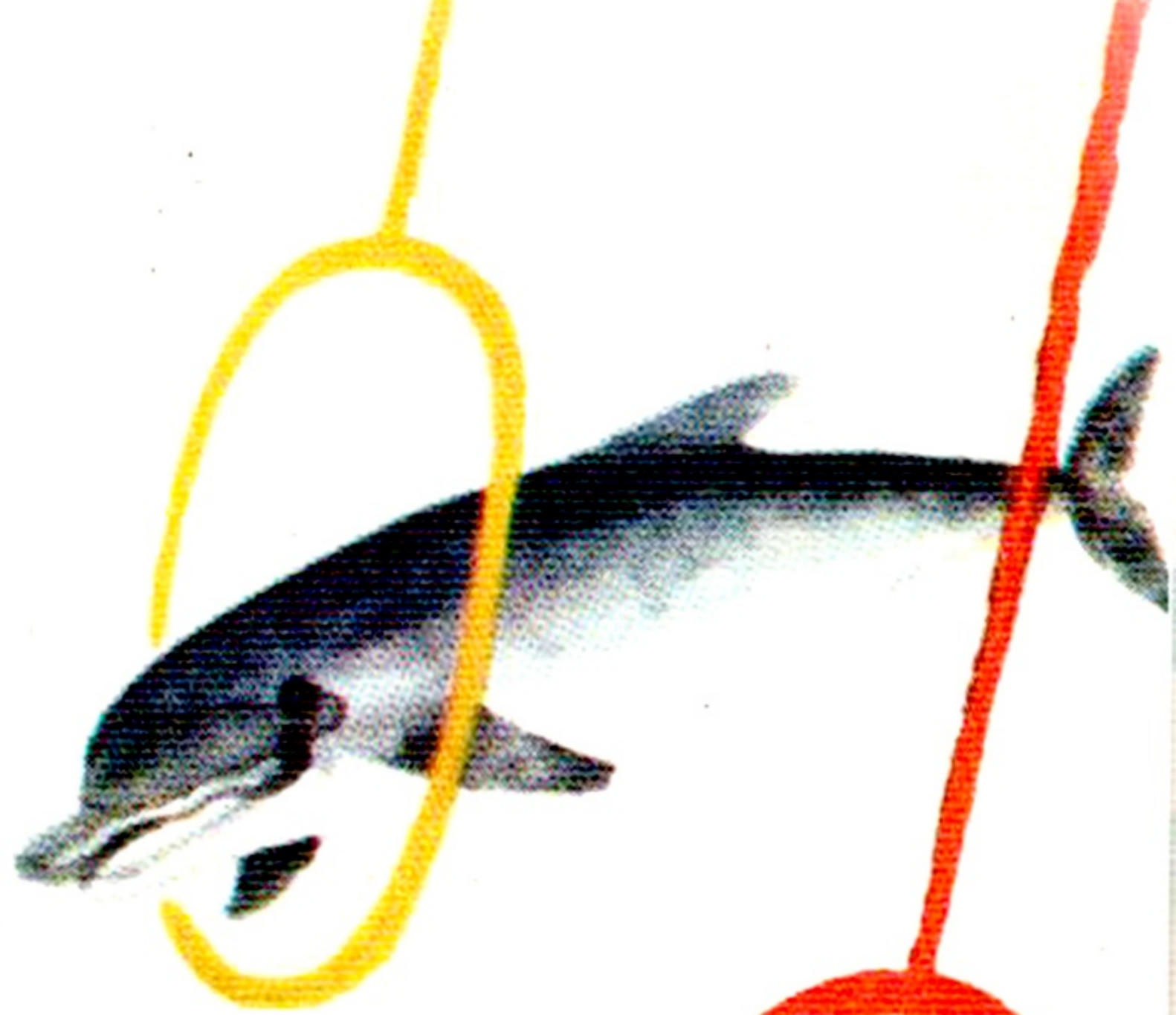
У садочку зранку  
Чути пташки свист —  
Там безперестанку  
Тне співак-артист.

Гра шпакова надить  
Серце малюка.  
Та Сосо не втямить:  
Як це — без свистка?!



## ДЕЛЬФІНИ

Фільм знімався на Чорнім морі,  
Де шугають хвилі скорі.  
Фільм знімався про дельфінів,  
Науковий, кращий з фільмів.  
Ці дельфіни — справжнє диво.  
Грають весело, правдиво.  
Поринають, виринають.  
Лиш погляньте — сальто навіть!  
За м'ячем спішать охоче.  
Кінокамера стрекоче.  
Режисер, маестро сивий,  
Примовляє: — О, які ви!  
Правду кажуть, вірні друзі!  
Досконалість в кожному русі.  
В бистрих вічках — розум, ласка,  
Глибини морської казка...  
Ось дельфін з кумедним писком  
Хвилю порухом розбризкав.  
Наче райдуга, на глісер  
Полетів солоний бісер.  
Оператор, хлопець бравий  
І в вогонь — заради справи!  
Відзнімає кадри смілі  
Край самісінької хвилі.  
Аж за борт краєчком чуба.  
Акробат, дивитись любо!  
Труд мистецький, шани вартий.  
На вустах у хлопця жарти:  
— Не лінуйтеся, дельфіни,—  
Людство жде кінокартини...  
Витинайте вправи хитрі  
І у морі, і в повітрі!  
А дельфіни хором, дружно:  
— Хоч буває нам сутужно,  
Для мистецтва ми не проти  
Всі стихії побороти!  
Раптом — хто це воду оре?

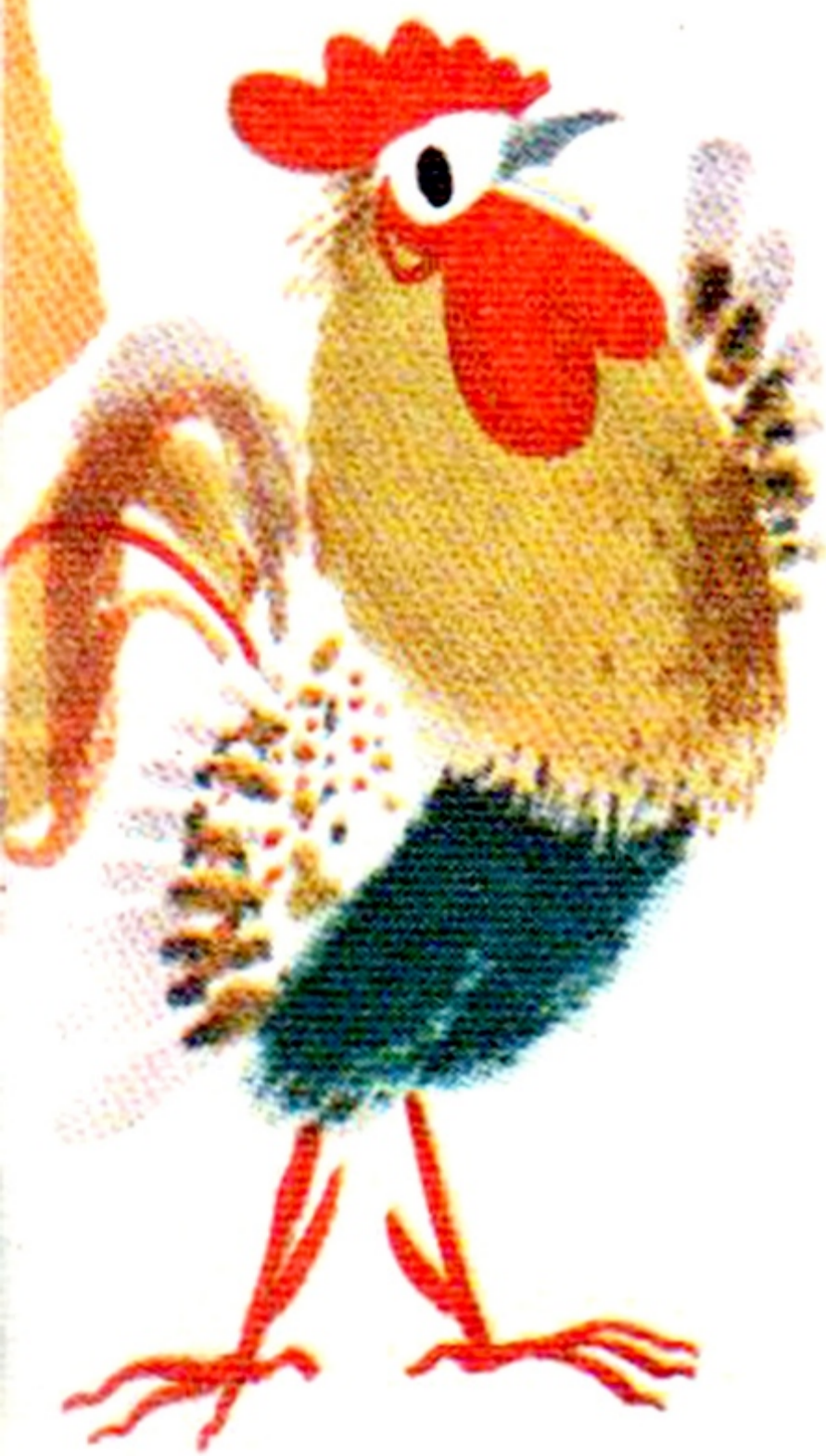






Оператор з борту — в море!  
Поковзнувся, випав, тоне,  
В роті щось гірке, солоне.  
Не навчився змалку плавати,  
Він боявся корита навіть...  
Лиш два слова:— Хлопці, гину!  
І в морську зануривсь піну.  
Лиш пустив він першу бульку —  
Під боками стало мулько.  
Два дельфіни міцно стисли  
Понесли, неначе в кріслі.  
Сонце в небі. Синя чайка.  
Навкруги дельфінів зграйка.  
На шорсткій широкій спині  
Зручно й затишно людині.  
Плескіт, шум. Дельфіни раді.  
Плавний рух, як на параді.  
Вгору носики, мов стріли.  
Ось і берег. Люди стріли.  
Всі радіють. Та одначе  
Оператор ледь не плаче:  
— Лихо! Втратив я нагоду  
Цю увічнити пригоду!  
Але з глісера верткого  
Режисер гукнув до нього:  
— Не журись! Коли ти випав  
Страх мене недовго тіпав.  
Рятівного взяв я круга.  
Але, бачу, тягнуть друга.  
Я за камеру. Знімаю!  
Дива ж більшого немає.  
Не зазнав ти, друже, горя,  
Бо надійні діти моря.  
З фільму нашого радіти  
Будуть всі — дорослі й діти!





## КОНЦЕРТ У КУРНИКУ

— Ко-ко-ко! Ку-ка-рі-ку! —  
Де й поділась тиша.  
Про концерт у курнику  
Аж кричить афіша.  
Курка взула чобітки,  
Одягла прикраси,  
Розповсюджує квитки,  
Визирнувши з каси.  
Вже немає вільних місць  
Ні вгорі, ні в залі.  
— Хто ведучий?

— Хто соліст?  
Має він медалі?  
Двоє півників рояль  
Розвернули в муках.  
Третій — ніжку на педаль,  
Дзьобанув по звуках!

Ось завіса піднялась,  
Ось назад упала.  
Прозвучало дивне — хрясь!  
Вигук: «Все пропало!»  
Півник-фокусник яйце  
Упустив зненацька.  
Як же трапилося це?  
Адже діяв хвацько!  
П'ять яєць крутив. Аж п'ять!  
І тепер в печалі.  
— Так не можна виступать! —  
Кури закричали. —  
Осоромив наш курник,  
Будемо одверті!  
Хай повчиться, щоб не пік  
Раків на концерті.  
Знов завіса золота  
Полетіла вгору.  
Починаються свята  
Курячого двору.  
Вийшов півень-галаган,  
Закотив очиці.  
Шитий золотом жупан,  
Хвіст, як у жар-птиці.  
Хвилювання повен вщедь, —  
На тобі, небоже! —  
Слова звичного «концерт»  
Пригадать не може.

Починаємо... — Й затих,  
Аж борідка впріла.  
Пролунав у залі сміх,  
Аплодують крила.

— Починаймо ж... Не шуміть,  
Не поріть гарячку...  
Зупинись, прекрасна мить,  
Слухайте співачку!  
Вийшла курочка ряба,  
Забарилась трішки.  
І хоч духом не слаба,  
Затремтіли ніжки.  
Та рішуче підвела  
Оченята-перли  
І такої повела,  
Аж усі завмерли.

П'ять солістів! Після них —  
Стародавні співи.  
Потім пандурі \* гучних  
Струни-переливи.  
Танцювали лебедів  
Півні-танцюристи.  
З перших чулося рядів:  
— Оперні артисти!  
В курнику талантів віз,  
Є кого вітати.  
Хто ж дістане перший приз,  
Хто лауреати?

В даліні виднівся ліс,  
Зеленава смужка.  
Проживав там хитрий лис,  
Два гостренькі вушка.  
Чує — свято в курнику,  
Стільки сміху, крику.  
Він підповз і нашвидку  
Крикнув: «Ку-ку-рі-ку!»  
Я з сусіднього села  
Музикант завзятий...  
Не вчиню вам, кури, зла...  
Хочу участь взяти...

\* Пандурі — грузинський музичний інструмент.



Я — співак, відомий скрізь.  
Я віддамся смерті,  
Якщо нині перший приз  
Не візьму в концерті...  
Кури: «Згода! Ко-ко-ко!»  
Піднялась завіса...  
Та у дверях пес Рябко  
Налетів на лиса.  
Заходивсь тягати за хвіст,  
По ділах тортури.  
— Упіймався лис-артист! —  
Веселились кури.

Лис тікав аж за узвіз,  
Сором хижаків!  
А за пильність  
Перший приз  
Вручено Рябкові.

## ОХОРОНЕЦЬ ГОРОДІВ

Біг їжак, шукав доріжку,  
Де трава ховає мишку.  
Та під кущиком, за лісом  
Він зненацька стрівся з лисом.  
Не злякавсь їжак нітрохи.  
Лис — назустріч: «Кахи-охи!  
Та невже голками вшквариш? —  
Отакий ти друг-товариш!»  
Їжачок йому з-під лоба:  
— Знаєм, що ти за особа!  
Розпластався лис, аж плаче:  
— Скривдив ти мене, їжаче!  
Залишив без їжі на ніч...  
Ти не звір, а злий поганич!  
Лис — до лісу, клопіт в нього.  
В їжака своя дорога.  
Враз назустріч вовк ікластий.  
Підступає, каже: «Здрастуй!  
Де ж ти бігав, славний муже?  
По тобі я скучив дуже!»  
Їжачок сказав: «Вовчисько!  
Не підсовуй носа близько.  
Голочок у мене стачить,  
Щоб за зло тобі віддячить.»  
Бачить вовк, нема обіду,  
Мчить по заячому сліду.  
Їжачок — в долину, й лугом,  
Щоб з новим не стрітись другом.  
Але ось ведмідь-бурмило.  
Над узліссям прогриміло:  
— Ой, ганьба, звірята любі! —  
Знов їжак в колючій шубі!  
Скинь її, провітри, брате,  
Хто посміє відібрати?  
— Гей, ведмедю гонористий,  
Краще б меду вам поїсти!  
Відійдіть-но! Я не вулик.

Повертайте в свій завулок.  
Поколовсь ведмідь і — дьору.  
Їжачок вперед бадьоро.  
Раптом бачить — хлопчик Гела,  
З тих країв, де гарні села.  
Колючки, що жалить звикли,  
Враз пом'якшали, мов зникли.  
Знав їжак і вдячно вірив,  
Що хлопчина любить звірів.





— Ти куди мандруєш, Гело?  
Чом ти пішки, не на вело?  
— Скрізь шукав тебе, їжаче.  
По городах лихо скаче!  
Рятувать городи мусим,  
Бо жуки напали, гусінь.  
Щоб дала плодів земля нам,—  
Допоможемо селянам!  
Їжачок сказав привітно:  
— Шкідники зазнались, видно!  
Все відкласти, все покинуть,  
Коли десь городи гинуть!  
І помчали наші друзі  
По стежині в кукурудзі,  
Через поле, через грядки,  
Де чинились безпорядки.  
Скрізь комахи сунуть грізно,  
Рятувать, однак, не пізно.  
Хоч жучиська жмуть полками —  
Рубежі за їжаками!  
Шкідників побитих — гори.  
Визрівайте, помідори!  
Огірки, редис, капуста!  
Кабачки, вкладайтесь густо.  
  
Слава мужнім охоронцям  
Того плоду, що під сонцем!  
Гілочкам, листкам, суцвіттям!  
Їжакам, птахам і дітям!



## УПЕРТЕ ГУСЕНЯ

Гуска-мама проживала  
при ставочку край села.  
І було у гуски-мами  
сім веселих гусенят.

Шість із них були строкаті,  
сьоме — біле наче сніг.  
— Мабуть, хворе це малятко! —  
тільки й чулось од усіх.

Та його брати і сестри  
мов не чули слів отих,  
бо малого тільки впертість  
вирізняла поміж них.

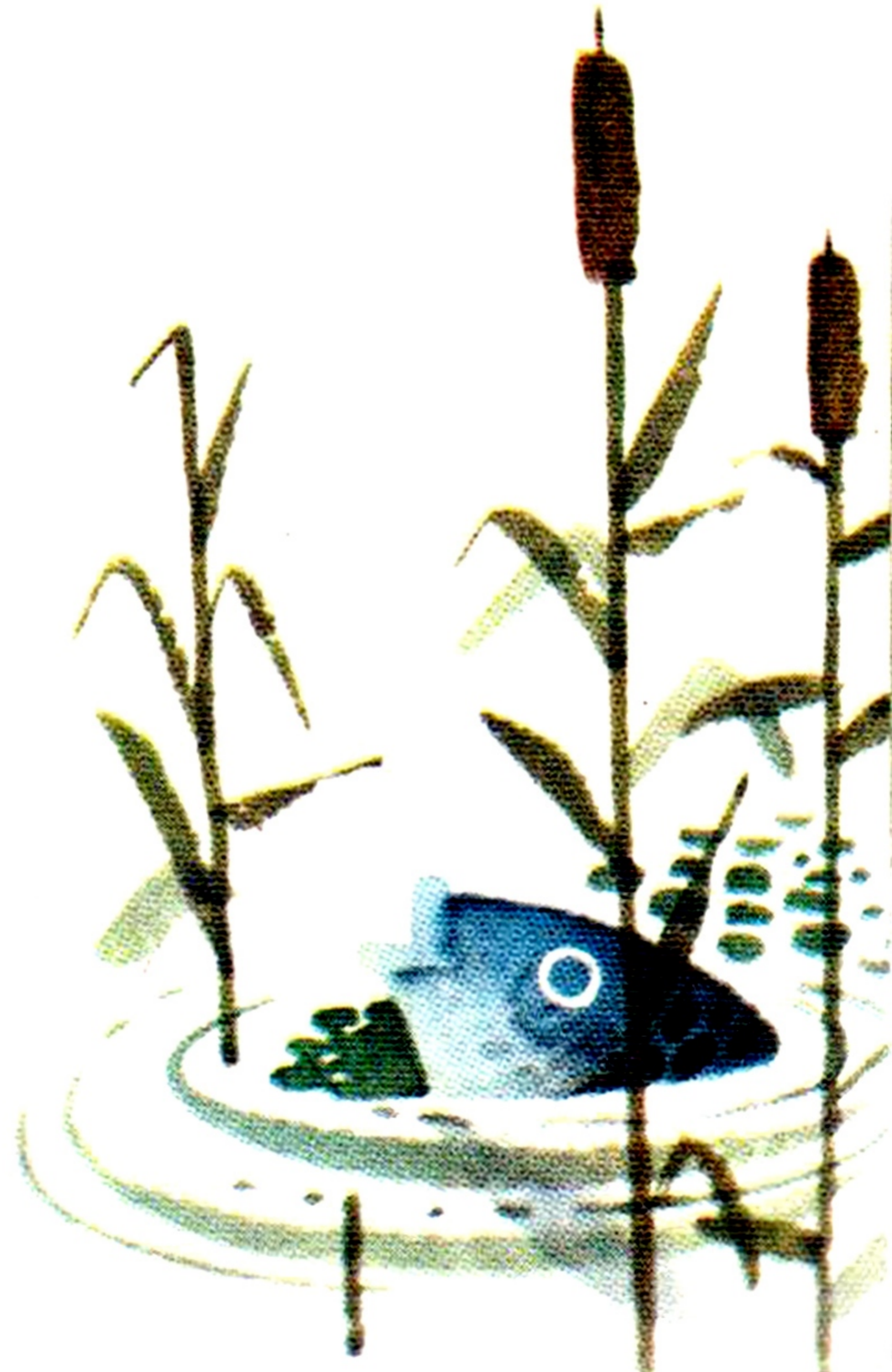
— Я літати хочу, мамо!  
Нащо ж крила в мене є?!  
Понад горами й полями  
тіло хай несуть моє! —

І коли брати і сестри  
мовчки паслися в траві,  
білий братик їм уперто  
лиш про небо говорив.

То орлом хотів він бути,  
то — мов сокіл в вишині.  
— Ні про що не хочу й чути —  
лиш політ давай мені!..

Якось біле гусенятко  
лебеда почуло в сні:  
— Коли хочеш ти літати,  
то повір тоді мені.

Мусиш ти щодня й щоночі  
тренуватися як слід.  
А трудитися не схочеш —  
не відправишся в політ.





Є за горами галява,  
вирушай туди хутчіш.  
Як дістанешся до неї,  
то одразу й полетиш...—

Проказав так мудрий лебідь —  
і відразу ж полетів...  
А маленьке гусенятко  
зразу випірнуло з снів.

І на ранок гусенятко  
у важку зібралось путь,  
тільки й встигло проказати:  
— Гей, село, здоровим будь!

Прощавайте, мамо, сестри,  
і брати, й земля моя!  
Вже не долом — тільки небом  
повернусь додому я!..—

Суне й суне гусенятко,  
а дорога — без кінця.  
і готує для малятка  
сто пригод дорога ця.

Подолало першу гору,  
зирк — лисиця ген біжить!..  
Хоч стомилося маленьке,  
та тікає — хоче жить!

Вже ось-ось лисиці паща...  
Зараз — все, йому кінець...  
Враз про крила пригадало,  
як махне — і навпростець!

Через бескед — і за нього...  
Де й подівсь лисиці слід...  
Знову міряє дорогу  
гусеня в манливий світ.

Аж на ранок гусенятка  
вовк страшений перестрів...



Довелося знов тікати,  
пригадавши силу крил...

То біжить мале, то лине —  
ще ж бо крилечка слабкі,  
хоч од вовка та лиснці  
врятували і такі...

Всіх пригод — не пригадати,  
що зазнало гусеня.  
Тільки крильця гусеняти  
зможуть їх переказать.

Ось нарешті і галява,  
та, якою досі снів.  
«Але вмю ж я літати!» —  
впертий раптом зрозумів.

Тут назустріч — лебідь білий.  
— Друже любий, далєбі,  
шлях важкий, щоб мати крила,  
ти здолав. Хвала тобі!

Що ж, тепер літай сміливо! —  
малюкові мовив він,  
і малий, немов ракета,  
зразу в небо взяв розгін!..

Над галявою три кола  
наш малий герой зробив —  
і, щасливий — як ніколи,  
до родини  
полетів!



## ЛІС, ПОТІЧОК І ПТАХИ

В лісі-пралісі великім  
Пишний кедр стояв велично.  
Якось він знічев'я мовив  
До маленького потічка:

— Милий зору я людському,  
Бо сягаю сині неба.  
Ти ж у затінку згубився,  
То кому ж твій плюскіт треба?

А потічок з тіні вибіг:  
— Гарний, кедре, ти й зелений,  
Та краса твоя загине,  
Як засохнеш ти без мене...

— Ні і ні! — той кедр бундючно  
Загорнувся в хмарку сиву,—  
Дощ мені допомагає,  
Не від тебе маю силу!..

— Дощ, він добрий, кедре гордий,  
Додає й мені наснаги,  
Але в засуху хто завжди  
Рятував тебе від спраги?

Так вони одне із одним  
Сперечались би й донині,  
Але тьохнув соловейко  
Із гніздечка на шипшині:

— Марна ваша суперечка!  
Безцінь, кедре, твоя врода!  
для людей пісні пташині —  
Ось найбільша насолода!

Зашумів тут кедр пихатий.  
Дуб шелеснув, клен вступився.  
Всяк себе цинив найвище  
І пишався, і гордився.



Задзюрчав і сам потічок,  
Аж примовкнув соловейко.  
Закувала десь зозуля,  
Стукнув дятел веселенько...

І таке знялося в лісі,  
Аж позакладало вуха.  
Тріск і плюскіт, та нікого  
Крім себе, ніхто не слухав.

Всі доводили, кричали,  
Хоч від крику в горлі сохне.  
Тільки ніч погамувала  
Й небо зоряне, високе.

День настав сухий, гарячий.  
Сонце в небесах палає.  
Кедру нічим продихнути.  
Все від спеки знемагає.

Не озветься соловейко,  
Дятел стих і ледве дише,

Де й поділася зозуля —  
Навкруги смертельна тиша.

Забрели до лісу діти,  
Щоб напиться водиці,  
Та ніде нема потічка —  
Всохли квіти і суниці.

Зжовкло листя і зів'яло,  
І дерева, й птаство гине,  
Бо учора був потічок,  
А тепер нема й краплини!..

— Та хіба ж це ліс? Тут страшно! —  
Кажуть діти між собою, —  
Геть мерщій ходімо звідси —  
Знайдем десь лісок з водою.

Запекло під серцем кедру,  
Кожній пташці заболіло,  
А з джерельця у потічок  
Крапля, мов сльоза скотилась.

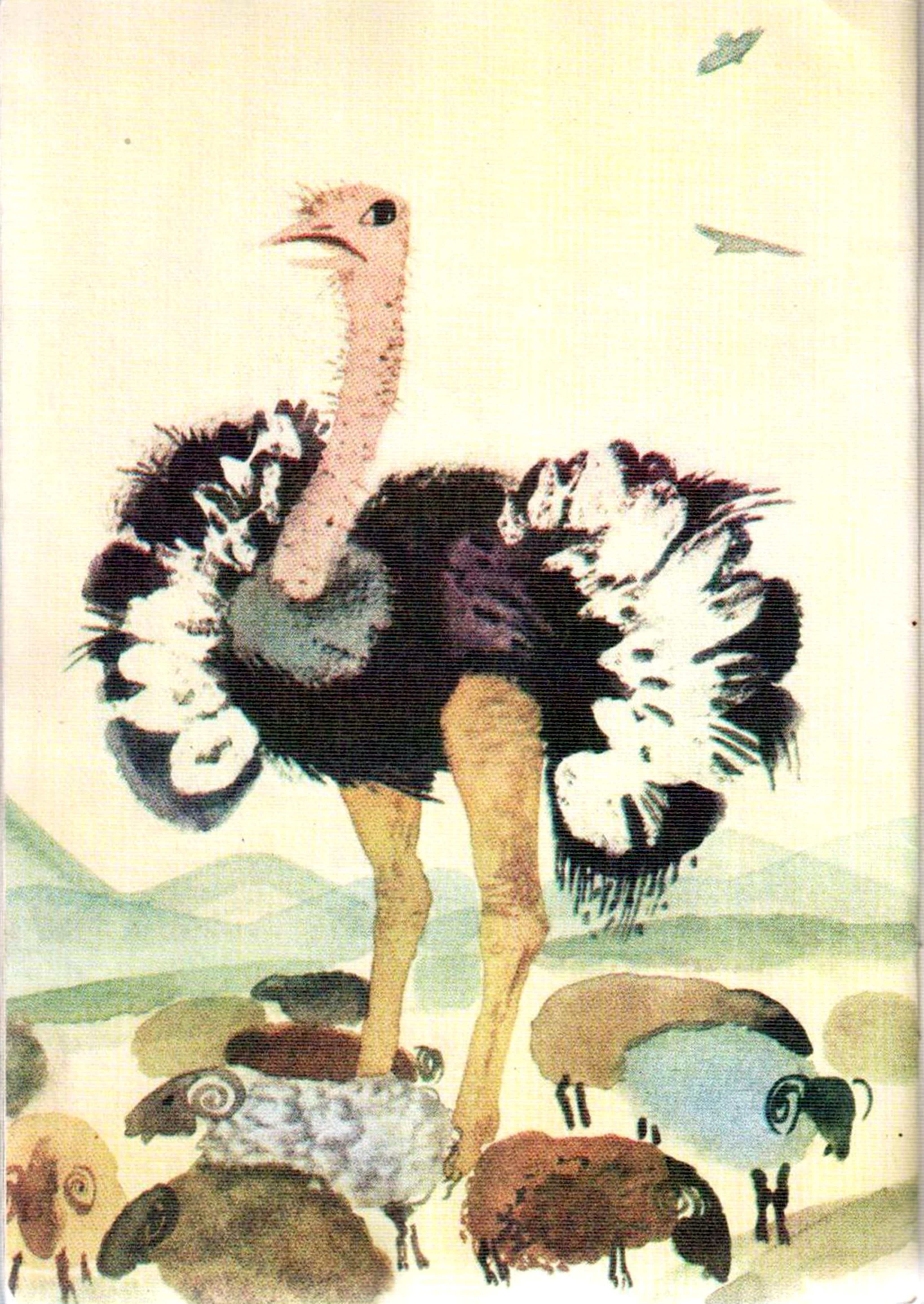
А за нею — друга, третя...  
Потекла вода живлюща,  
І затьохкав соловейко,  
Дятел оченьки розплющив.

Кедр ожив, і вся природа  
Вмилась чистою росою...  
Миттю страх забули діти,  
Зачаровані красою.

Та й побігли до потічка,  
Брали воду в холодочку,  
Досхочу собі купались,  
Грілись, грались на пісочку.

З того часу і донині  
Ліс, птахи й потічок — в мирі.  
Їх єднає справжня дружба  
І стосунки добрі й щирі.





## СТРАУС

До Шіракської долини \*,  
Де всю зиму паслись вівці.  
Хай весна красна прилине! —  
Грав чабаник на сопілці.

Грав, співав і знов дударив  
Після довгих-довгих пауз.  
Коли бачить, що в отарі  
Неквапливо ходить... страус!

— Страус?! Страус! Де він взявся?  
Між овець крокує маршем! —  
Наш чабаник здивувався  
І побіг шукати старших.

Чабани взяли на глузи:  
— Може, бачив ти жирафика?!  
Страус? Звідки? Ти ж у Грузії —  
Не Австралія й не Африка...

А як глянули уважно —  
З дива геть забули все —  
Ніби той чабан, поважно  
Страус вівці їм пасе!

Птах, мов кінь,  
А дзьоб угору!  
Впала тінь  
На другу гору.  
Йде собі.  
Ногою дрига,  
А нога —  
Як та герлига!..

— Я спіймаю! — заповзявся  
Тут один пастух ловити.  
— Нащо він в отарі здався?!  
— У село відправлю дітям.

\* Шіракська долина — зимові пасовища у Східній Грузії.



— Ось про що подумай краще:  
Діти будуть з ним гуляти  
Й кинуть десь напризволяще —  
Його треба годувати!

— О, побавляться на славу!  
З тиждень їстиме запарку,  
Потім зробим добру справу —  
Віддамо до зоопарку.

Взяв пастух свою герлигу  
І недовго примірявся:  
Поміж вівці тихо-тихо  
Він до страуса підкрався.

От герлигою вже хоче  
Страуса вхопить за ногу,  
Але страус враз підскочив  
Швидше вітру молодого...

— Гей, коня мені подайте!  
— Сам візьми, коли так хочеш!  
— Птаха я спіймаю, знайте!  
— Ой, дивись, в халепу вскочиш!



Чабани зареготали,  
Пастухові прикро стало...

Не чекав пастух такого:  
Скільки сорому набрався!..  
Скочив на коня прудкого  
І за страусом погнався.

«Та не буду я джигітом,  
Як тебе я не спіймаю.  
Здожену хоч на край світу,—  
Бурмотів він,— час я маю!..»

Та куди твоїй машині  
Мчався страус по долині.  
Справи в пастуха погані —  
Програє він у змаганні.

Кінь ухоркався, підбився  
І нарешті зупинився.  
Зліз пастух з коня додолю,  
Сів собі на камінь голий

Та й думками перейнявся,  
Що спокою не дають:  
«Хоч назад не повертайся,  
Хлопці ж просто засміють!..»

Раптом тут, неначе в казці,  
Де не взявся вертоліт.  
Налетів із-за акацій  
Та й за страусом услід.

«Це ж вони стріляти вовка  
Прилетіли іздала...  
Але ж страус гарний, ловкий!  
Не стріляйте! Не стріляй!..»

Кинувся за вертольотом  
У тривозі наш пастух.  
Він гукає так пілотам —  
Ледве переводить дух.

З вертольота щось упало,  
Розгорнулась довга сіть.  
Мить — і страуса піймали!  
Приземлився вертолiт.

— Страус цей у зоопарку  
Втік з майданчика свого, —  
Кажуть льотчики. — Аж жарко!  
Добре, що знайшли його.

Бо посходилися діти  
І питають: — Страус де?

Довелось нам червоніти  
І шукати цілий день!..

До отари підїжджає  
І здаля пастух гукає:

— Хлопці! Страуса спіймав я,  
Хоч і мав із ним мороку.  
В зоопарк здав, хай гуляє...  
Добрий коник мій нівроку!

— Як же ти догнав? — питають  
Чабани ловця-невдаху. —  
На машині, що літає?  
Зблід пастух, немов від страху:

— Вам про вертолiт відомо?!  
Кажуть: — Знаємо усе!  
Он летить уже додому,  
Дітям страуса везе...

Тут пастух їм: — Признаюся,  
Не спіймав я диво те...  
Прошу, друзі, вас, пробачте!  
І не гнівайтесь...

— Пусте!  
Славним льотчикам завдячить,  
Коли страуса побачить  
Завтра тисяча дітей.



## ЗМІСТ

ТАМРІКО І НІНІКО.  
*Переклад А. Костецького*

3

ПОСПІХ.

*Переклад В. Лучука*

4

СНІГ НА ПОЇЗДАХ.

*Переклад Д. Шупти*

5

СІВБА.

*Переклад А. Костецького*

5

КОЛЬОРОВІ КАМІНЦІ.

*Переклад А. Костецького*

6

ШПАК.

*Переклад В. Лучука*

6

ДЕЛЬФІНИ.

*Переклад Б. Чалого*

7

КОНЦЕРТ У КУРНИКУ.

*Переклад Б. Чалого*

10

ОХОРОНЕЦЬ ГОРОДІВ.

*Переклад Б. Чалого*

12

УПЕРТЕ ГУСЕНЯ.

*Переклад А. Костецького*

15

ЛІС, ПОТІЧОК І ПТАХИ.

*Переклад В. Довжика*

18

СТРАУС.

*Переклад В. Довжика*

21





20 к.



*Литературно-художественное издание*

Табатадзе Александр Алексеевич  
О ДЕЛЬФИНАХ  
И ДРУГИХ ВЕСЕЛЫХ ПРИКЛЮЧЕНИЯХ

Стихотворения

(На украинском языке)

Для младшего школьного возраста

Перевод с грузинского

Художник

Ольга Анатольевна Гурина

Киев «Веселка»

Редактор В. М. Дмитренко

Художний редактор К. І. Сулима

Технічні редактори С. І. Павлюк, Л. К. Скрипченко

Коректор Ф. Н. Резник

Информ. бланк № 4298

Здано на виробництво 12.03.87. Підписано до друку 25.06.87. Формат 70×100/16. Папір офсетний № 1. Гарнітура літературна. Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 1,95. Умовн. фарб.-відб. 8,6. Обл.-вид. арк. 2,48. Тираж 108 000 пр. Зам. 7-828. Ціна 20 к.

Ордена Дружби народів видавництво «Веселка», 252655, Київ, МСП, Мельникова, 63.

Київська нотна фабрика, 252655, Київ, МСП, Фрунзе, 51-а

Т 4803010200—201  
М206(04)—87

195.87.

С Видавництво «Веселка», 1987.  
склад, переклад українською мовою,  
ілюстрації